

# Sefer Echah (Lamentations)

## Chapter 1

Reading Schedule (the fast of the 5<sup>th</sup> month) - Lam 1 - 5

אֵיכָה יָשְׁבָה בְּדָד הָעִיר רַבָּתִי עִם הַיְתָה  
כְּאַלְמָנָה רַבָּתִי בְּגוֹיִם שָׂרְתִי בְּמַדִּינוֹת הַיְתָה לְמַסִּים

**1. 'eykah yash'bah badad ha'ir rabathi `am hay'thah k'al'manah rabathi bagoyim sarathi bam'dinoth hay'thah lamas.**

**Lam1:1** How lonely sits the city that was full of people! She has become like a widow who was once great among the nations! She who was a princess among the provinces has become a tribute-prayer!

Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ αἰχμαλωτισθῆναι τὸν Ἰσραὴλ καὶ Ἰερουσαλὴμ ἐρημωθῆναι ἐκάθισεν Ἰερεμίας κλαίων καὶ ἐθρήνησεν τὸν θρήνον τοῦτον ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ καὶ εἶπεν

**Kai egeneto meta to aichmalōtisthēnai ton Israēl kai Ierousalēm erēmōthēnai ekathisen Ieremias klaiōn**  
And it came to pass after [was taken captive Israel], and Jerusalem was made desolate, Jeremiah sat down weeping,

**kai ethrēnēsen ton thrēnon touton epi Ierousalēm kai eipen**  
and he wailed this lamentation over Jerusalem, and he said,

<1:1> Πῶς ἐκάθισεν μόνῃ ἡ πόλις ἡ πεπληθυμμένη λαῶν;  
ἐγενήθη ὡς χήρα πεπληθυμμένη ἐν ἔθνεσιν, ἄρχουσα ἐν χώραις ἐγενήθη εἰς φόρον.

**1 Pōs ekathisen monē hē polis hē peplēthymmenē laōn?**

How does sit alone the city being filled with peoples;

**egenēthē hōs chēra peplēthymmenē en ethnesin, archousa en chōrais egenēthē eis phoron.**

she became as a widow, becoming filled among the nations; ruling in the regions, she became for tribute.

בְּכֹו תִבְכֶּה בְּפִלְיָהּ וְדַמְעָתָהּ עַל לְחִיָּהּ אֵין-לָהּ מְנַחֵם  
מִכָּל-אֲהָבִיָּהּ כָּל-רֵעֵיהָ בְּגָדוּ בָהּ הָיוּ לָהּ לְאֹיְבִים: ס

**2. bako thib'keh balay'lah w'dim'`athah `al lecheyah 'eyn-lah m'nachem mikal-'ohabeyah kal-re`eyah bag'du bah hayu lah l'oy'bim.**

**Lam1:2** She weeps bitterly in the night and her tears are on her cheeks; she has none to comfort her among all her lovers. All her friends have dealt treacherously with her; they have become her enemies.

<2> Κλαίουσα ἔκλαυσεν ἐν νυκτί, καὶ τὰ δάκρυα αὐτῆς ἐπὶ τῶν σιαγόνων αὐτῆς, καὶ οὐχ ὑπάρχει ὁ παρακαλῶν αὐτὴν ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαπόντων αὐτὴν· πάντες οἱ φιλοῦντες αὐτὴν ἠθέτησαν ἐν αὐτῇ, ἐγένοντο αὐτῇ εἰς ἐχθρούς.

**2 Klaioussa eklausen en nykti, kai ta dakrua autēs epi tōn siagonōn autēs,**

In weeping, she wept in the night, and her tears are upon her cheeks,

**kai ouch hyparchei ho parakalōn autēn apo pantōn tōn agapōntōn autēn;**

and no one existed comforting her from all of the ones loving her.

pantes hoi philountes autēn ēthetēsan en autē, egenonto autē eis echthrous.

All the ones being fond of her discarded her, they became to her for enemies.

כָּל מְאַהֲבֵיהָ אֶתְּחַתְּתֵנָּהּ עֵצְמוֹתָיָהּ עָלֶיהָ וְאֵינֶנּוּ מְנַחֵם לָהּ  
:מְאַהֲבֵיהָ אֶתְּחַתְּתֵנָּהּ עֵצְמוֹתָיָהּ עָלֶיהָ וְאֵינֶנּוּ מְנַחֵם לָהּ

גַּלְתָּהּ יְהוּדָה מֵעַנִּי וּמֵרַב עֲבֹדָה הִיא יָשְׁבָה בְּגוֹיִם לֹא  
מִצָּאָה מְנוּחַ כָּל־רֹדְפֶיהָ הַשְּׂיִגוּהָ בֵּין הַמְּצָרִים: ס

3. gal'thah Yahudah me`oni umerob `abodah hi' yash'bah bagoyim lo' mats'ah manoch  
kal-rod'pheyah hisiguah beyn ham'tsarim.

Lam1:3 Yahudah has went captive from affliction and from great slavery; She dwells among  
the nations, but she has found no rest; All her pursuers have overtaken her between the straits.

<3> Μετωκίσθη ἡ Ἰουδαία ἀπὸ ταπεινώσεως αὐτῆς καὶ ἀπὸ πλήθους δουλείας αὐτῆς·  
ἐκάθισεν ἐν ἔθνεσιν, οὐχ εὔρεν ἀνάπαυσιν·

πάντες οἱ καταδιώκοντες αὐτὴν κατέλαβον αὐτὴν ἀνα μέσον τῶν θλιβόντων.

3 Metōkisthē hē Ioudaia apo tapeinōseōs autēs kai apo plēthous douleias autēs;

Judea was displaced because of her humiliation, and because of the multitude of her servitude.

ekathisen en ethnesin, ouch heuren anapausin;

She stays among the nations, she did not find rest.

pantes hoi katadiōkontes autēn katelabon autēn ana meson tōn thlibontōn.

All the ones pursuing her overtook her in the midst of the ones afflicting.

דְּרֹכֵי צִיּוֹן אֲבֵלוֹת מִבְּלִי בְּאֵי מוֹעֵד כָּל־שַׁעֲרֶיהָ שׁוֹמְמִין  
:אֲבֵלוֹת מִבְּלִי בְּאֵי מוֹעֵד כָּל־שַׁעֲרֶיהָ שׁוֹמְמִין

כִּהְנִיחָהּ נֶאֱנָחִים בְּתוֹלְתֶיהָ נוֹגֹת וְהִיא מֵרָלָה: ס

4. dar'key Tsion 'abeloth mib'li ba'ey mo`ed  
kal-sh`areyah shomemin kohaneyah ne'enachim b'thulotheyah nugoth w'hi' mar-lah.

Lam1:4 The roads of Zion are in mourning without any going to the appointed feasts.  
All her gates are desolate; her priests are groaning, her virgins are afflicted, and she is bitterness in her.

<4> Ὅδοι Σιων πενθοῦσιν παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἐρχομένους ἐν ἑορτῇ·  
πάσαι αἱ πύλαι αὐτῆς ἠφανισμέναι, οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἀναστενάζουσιν,  
αἱ παρθένοι αὐτῆς ἀγόμεναι, καὶ αὐτὴ πικραινομένη ἐν ἑαυτῇ.

4 Hodoi Siōn penthousin para to mē einai erchomenous en heortē;

The ways of Zion mourn by reason of there not being ones coming to the holiday feast.

pasai hai pylai autēs ēphanismenai, hoi hiereis autēs anastenazousin,

All her gates have been obliterated. Her priests are groaning,

hai parthenoi autēs agomenai, kai autē pikrainomenē en heautē.

her virgins are being led captive, and she is being embittered in herself.

כִּי־יִבְרָא אֱלֹהִים יִבְרָא אֶתְּחַתְּתֵנָּהּ עֵצְמוֹתָיָהּ עָלֶיהָ וְאֵינֶנּוּ מְנַחֵם לָהּ  
:יִבְרָא אֶתְּחַתְּתֵנָּהּ עֵצְמוֹתָיָהּ עָלֶיהָ וְאֵינֶנּוּ מְנַחֵם לָהּ

הָהָיוּ צָרֶיהָ לְרֹאשׁ אֲיִבֶיהָ שָׁלוּ כִּי־יִהְיֶה הַגָּה עַל  
רַב־פְּשָׁעֶיהָ עוֹלָלֶיהָ הִלְכוּ שְׁבִי לְפָנֶי־צָר׃ ם

**5. hayu tsareyah l'ro'sh 'oy'beyah shalu**

**ki-Yahúwah hogah `al rob-p'sha`eyah `olaleyah hal'ku sh'bi liph'ney-tsar.**

**Lam1:5** Her adversaries have become chief, Her enemies prosper; for אָיִבֶיהָ has afflicted her for the multitude of her transgressions; her little ones have gone away as captives before the adversary.

<5> Ἐγένοντο οἱ θλίβοντες αὐτὴν εἰς κεφαλὴν, καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς εὐθηνούσαν, ὅτι κύριος ἐταπείνωσεν αὐτὴν ἐπὶ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῆς· τὰ νήπια αὐτῆς ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ κατὰ πρόσωπον θλίβοντος.

**5 Egenonto hoi thlibontes autēn eis kephalēn, kai hoi echthroī autēs euthēnousan, became The ones afflicting her the head, and her enemies are straightened;**

**hoti kyrios etapeinōsen autēn epi to plēthos tōn asebeiōn autēs; for YHWH humbled her over the multitude of her impieties.**

**ta nēpia autēs eporeuthēsan en aichmalōsiq kata prosōpon thlibontos. Her infants went into captivity in front of the one afflicting.**

וַיֵּצֵא מִן־בֵּית־צִיּוֹן כָּל־הַחֲרָה הָיוּ שָׂרֶיהָ כְּאֵיִלִּים  
לֹא־מְצָאוּ מְרֻעָה וַיִּלְכוּ בְּלֹא־כֹחַ לְפָנֵי רוֹדְף׃ ם

**6. wayetse' min-bath-Tsion kal-hadarah hayu sareyah k'ayalim lo'-mats'u mir'eh wayel'ku b'lo'-koach liph'ney rodeph.**

**Lam1:6** All her majesty has departed from the daughter of Zion; her princes have become like deer that have found no pasture; and they have fled without strength before the pursuer.

<6> Καὶ ἐξῆλθεν ἐκ θυγατρὸς Σιων πᾶσα ἡ εὐπρέπεια αὐτῆς· ἐγένοντο οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ὡς κριοὶ οὐχ εὐρίσκοντες νομὴν καὶ ἐπορεύοντο ἐν οὐκ ἰσχύι κατὰ πρόσωπον διώκοντος.

**6 Kai exēlthen ek thygattros Siōn pasa hē euprepeia autēs;**

**And went forth from the daughter of Zion all her beauty.**

**egenonto hoi archontes autēs hōs krioi ouch heuriskontes nomēn**

**became Her rulers as rams not finding pasture,**

**kai eporeuonto en ouk ischui kata prosōpon diōkontos.**

**and going with no strength in front of the one pursuing.**

זָכְרָה יְרוּשָׁלַם יְמֵי עֲנָיָה וּמְרוֹדְיָה כָּל מַחְמָדֶיהָ  
אֲשֶׁר הָיוּ מִימֵי קָדָם בְּנִפְלַעַם בְּיַד־צָר  
וַאֲיֵן עוֹזֵר לָהּ רְאוּהָ צָרִים שָׁחֲקוּ עַל מִשְׁבֶּתָה׃ ם



**Lam1:9** Her uncleanness was in her skirts; she did not remember her end and has gone astonishingly; she has no comforter. See, O אָפּוֹרָה, my affliction, for the enemy has magnified himself!

<9> Ἀκαθαρσία αὐτῆς πρὸς ποδῶν αὐτῆς, οὐκ ἐμνήσθη ἔσχατα αὐτῆς·  
καὶ κατεβίβασεν ὑπέρογκα, οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν αὐτήν·  
ιδέ, κύριε, τὴν ταπεινώσιν μου, ὅτι ἐμεγαλύνθη ἐχθρός.

9 Akatharsia autēs pros podōn autēs, **ouk emnēsthē** eschata autēs;  
**Her uncleanness is before her feet, she did not remember her end,**  
kai katebibasen hyperogka, **ouk estin ho parakalōn autēn;**  
**and she brought down enormously. There is no comforting her.**  
ide, kyrie, tēn tapeinōsin mou, **hoti emegalynthē echthros.**  
**Behold O YHWH my humiliation, for was magnified the enemy!**

---

אָפּוֹרָה יָבֹאוּ בְּאֵי מְקוֹתֶיךָ  
כָּל-מַחְמַדֶּיךָ כִּי-רָאִיתָ גּוֹיִם בָּאוּ בְּאֵי מְקוֹתֶיךָ  
יְיָדוּ פָּרֵשׁ צָר עַל כָּל-מַחְמַדֶּיךָ כִּי-רָאִיתָ גּוֹיִם בָּאוּ בְּאֵי מְקוֹתֶיךָ  
אֲשֶׁר צִוִּיתָה לֹא-יָבֹאוּ בְּקֹהֶל לְךָ: ׀

**10. yado paras tsar `al kal-machamadeyah ki-ra'athah goyim ba'u miq'dashah**  
**'asher tsiuithah lo'-yabo'u baqahal lak.**

**Lam1:10** The adversary has stretched out his hand over all her precious things, for she has seen the nations enter her sanctuary, whom You commanded that they should not enter into Your congregation.

<10> Χεῖρα αὐτοῦ ἐξεπέτασεν θλίβων ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς·  
εἶδεν γὰρ ἔθνη εἰσελθόντα εἰς τὸ ἅγιασμα αὐτῆς,  
ἃ ἐνετείλω μὴ εἰσελθεῖν αὐτὰ εἰς ἐκκλησίαν σου.

10 Cheira autou exepetasen thlibōn epi panta ta epithymēmata autēs;  
**his hand spread forth The one afflicting upon all the desirable things of hers.**  
eiden gar ethnē eiselhonta eis to hagiaσμα autēs, **ha eneteilō mē eiselthein auta eis ekklēsian sou.**  
**For she saw nations entering into her sanctuary –**  
**the ones which I charged not to enter them into your assembly.**

---

כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ יִשְׁמְרוּ אֶת-מִקְדָּשְׁךָ  
כִּי-צִוִּיתָה לֹא-יָבֹאוּ בְּקֹהֶל לְךָ: ׀  
יִשְׁמְרוּ אֶת-מִקְדָּשְׁךָ כִּי-צִוִּיתָה לֹא-יָבֹאוּ בְּקֹהֶל לְךָ: ׀  
יִשְׁמְרוּ אֶת-מִקְדָּשְׁךָ כִּי-צִוִּיתָה לֹא-יָבֹאוּ בְּקֹהֶל לְךָ: ׀

**11. kal-`amah ne'enachim m'baq'shim lechem nath'nu machamodeyhem**  
**b'okel l'hashib naphesh r'eh Yahúwah w'habitah ki hayithi zolelah.**

**Lam1:11** All her people sign, from seeking bread; They have given their precious things for food to revive the soul. See, O אָפּוֹרָה, and look, for I am despised.

<11> Πᾶς ὁ λαὸς αὐτῆς καταστενάζοντες, ζητοῦντες ἄρτον,  
ἔδωκαν τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς ἐν βρώσει τοῦ ἐπιστρέψαι ψυχὴν·  
ιδέ, κύριε, καὶ ἐπίβλεψον, ὅτι ἐγενήθη ἡτιμωμένη.

11 Pas ho laos autēs katastenazontes, zētountes arton,  
**All her people are groaning seeking bread.**

edōkan ta epithymēmata autēs en brōsei tou epistrepsai psychēn;

They gave the desirable things of her's for food to restore their soul.

ide, kyrie, kai epiblepson, hoti egenēthēn ētimōmenē.

Behold, O YHWH, and look upon! for she became as one being disgraced.

שׁוּבֵי יְהוָה וְרֵאוּ אֶם-יֵשׁ מִכְּאוֹב  
כְּמִכְּאוֹבִי אֲשֶׁר עוֹלַל לִי אֲשֶׁר הוֹגָה יְהוָה בְּיוֹם חֲרוֹן אַפָּי: ׀

12. lo' 'aleykem kal-'ob'rey derek habitu ur'u 'im-yesh mak'ob k'mak'obi  
'asher `olal li 'asher hogah Yahúwah b'yom charon 'apo.

Lam1:12 Is it nothing to all you who pass this way? Look and see if there is any pain like my pain which is done to me, which אָפָה has afflicted on the day of His fierce anger.

<12> Οὐ πρὸς ὑμᾶς πάντες οἱ παραπορευόμενοι ὁδόν·  
ἐπιστρέψατε καὶ ἴδετε εἰ ἔστιν ἄλγος κατὰ τὸ ἄλγος μου, ὃ ἐγενήθη·  
φθειγξάμενος ἐν ἐμοὶ ἐταπείνωσέν με κύριος ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ.

12 Ou pros hymas pantes hoi paraporeuomenoi hodon;  
the ones to you All coming near in the way

epistrepsate kai idete ei estin algos kata to algos mou, ho egenēthē;  
turn and see if there is a pain as my pain which happened to me.

phthegxamenos en emoi etapeinōsen me kyrios en hēmera orgēs thymou autou.  
The one uttering a sound to me humbled me – YHWH in a day of anger of his rage.

יְהוָה שָׁלַח-אֵשׁ בְּעֵצְמֹתַי וַיְהַדְּנָה פָּרֶשׁ רֶגְשׁ לְהַגְלִי  
הַשִּׁיבֵנִי אַחֲזֹר נְתַנְנִי שִׁמְמָה כָּל-הַיּוֹם הַזֶּה: ׀

13. mimarom shalach-'esh b'ats'mothay wayir'denah paras resheth l'rag'lay heshibani 'achor  
n'thanani shomemah kal-hayom dawah.

Lam1:13 From on high He sent fire into my bones, and it prevailed over them.  
He has spread a net for my feet; He has turned me back; He has made me desolate, faint all the day.

<13> Ἐξ ὕψους αὐτοῦ ἀπέστειλεν πῦρ, ἐν τοῖς ὀστέοις μου κατήγαγεν αὐτό·  
διεπέτασεν δίκτυον τοῖς ποσίν μου, ἀπέστρεψέν με εἰς τὰ ὀπίσω,  
ἔδωκέν με ἠφανισμένην, ὅλην τὴν ἡμέραν ὀδυνωμένην.

13 Ex huuous autou apesteilēn pyr, en tois osteois mou katēgagen auto;  
From out of his height he sent fire in my bones, and he led it down.

diepetasen diktuon tois posin mou, apestrepsen me eis ta opisō,  
He opened and spread out a net for my feet. He turned me to the rear.

edōken me ēphanismenēn, holēn tēn hēmeran odynōmenēn.  
He appointed me for being removed from view; an entire day for grieving.

לְעֵשׂוּן אֲשֶׁר עָשָׂה לְעַמּוּדָא דְּיִשְׂרָאֵל וְעַל-כֵּן  
שָׁלַח אֵשׁ בְּעֵצְמֹתַי וַיְהַדְּנָה פָּרֶשׁ רֶגְשׁ לְהַגְלִי

יֵד נִשְׁקָד עַל פְּשָׁעַי בְּיָדוֹ יִשְׁתַּדְּגוּ עָלַי עַל-צַוְאָרַי הַכְּשִׁיל  
כַּחַי נִתְּנָנִי אֲדָנִי בְיָדַי לֹא-אוּכַל קוּם: ם

14. nis'qad `ol p'sha`ay b'yado yis'tar'gu  
`alu `al-tsaua'ri hik'shil kochi n'thanani 'Adonay bidey lo'-'ukal qum.

**Lam1:14** The yoke of my transgressions is bound; By His hand they are knit together.  
They rise upon my neck; He has made my strength fail.  
my Master has given me into their hands; I am not able to rise up.

<14> Ἐγρηγορήθη ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά μου·  
ἐν χερσίν μου συνεπλάκησαν, ἀνέβησαν ἐπὶ τὸν τράχηλόν μου·  
ἡσθένησεν ἡ ἰσχὺς μου, ὅτι ἔδωκεν κύριος ἐν χερσίν μου ὀδύνας, οὐ δυνήσομαι στῆναι.

14 Egrēgorēthē epi ta asebēmata mou;  
He was vigilant concerning my acts of impiety;  
en chersin mou syneplakēsan, anebēsan epi ton trachēlon mou;  
in my hands they are closely joined; they ascended unto my neck.  
ēsthenēsen hē ischys mou, hoti edōken kyrios en chersin mou odynas, ou dynēsomai stēnai.  
is weakened My strength, for YHWH put in my hands griefs; I shall not be able to stand.

---

15  
אֲדָנִי אֲבִירַי בְּקִרְבִּי קָרָא עָלַי מוֹעֵד לְשִׁבּוֹר  
בַּחֲוָרַי גַּת דְּרָבֶךָ אֲדָנִי לְבַתּוּלַת בֵּת-יְהוּדָה: ם

15. silah kal-'abiray 'Adonay b'qir'bi qara' `alay mo`ed lish'bor bachuray  
gath darak 'Adonay lib'thulath bath-Yahudah.

**Lam1:15** My Master has rejected all my strong men in my midst;  
He has called a gathering against me to crush my young men;  
As a winepress, My Master has trodden the virgin daughter of Yahudah.

<15> Ἐξῆρεν πάντας τοὺς ἰσχυροὺς μου ὁ κύριος ἐκ μέσου μου,  
ἐκάλεσεν ἐπ' ἐμέ καιρὸν τοῦ συντρίψαι ἐκλεκτοὺς μου·  
ληνὸν ἐπάτησεν κύριος παρθένῳ θυγατρὶ Ἰουδα, ἐπὶ τούτοις ἐγὼ κλαίω.

15 Exēren pantas tous ischyrous mou ho kyrios ek mesou mou,  
lifted away all my strong men YHWH from the midst of me.  
ekalesen ep' eme kairon tou syntripsai eklektous mou;  
He called upon me a time to break my choice men.  
lēnon epatēsen kyrios parthenō thygatri Iouda, epi toutois egō klaiō.  
the wine vat trod YHWH for the virgin daughter of Judah.

---

16  
מִמְּנֵי מְנַחֵם מְשִׁיב נִפְשֵׁי הָיוּ בְנֵי שׁוֹמְמִים כִּי גָבַר אוֹיֵב: ם  
טז עַל-אַלְהָ אֲנִי בּוֹכֶיָה עֵינַי עֵינַי יִרְדָּה מִים כִּי-רַחֵם  
מִמְּנֵי מְנַחֵם מְשִׁיב נִפְשֵׁי הָיוּ בְנֵי שׁוֹמְמִים כִּי גָבַר אוֹיֵב: ם

16. `al-'eleh 'ani bokiah `eyni `eyni yor'dah mayim  
ki-rachaq mimeni m'nachem meshib naph'shi hayu banay shomemim ki gabar 'oyeb.

**Lam1:16** For these things I weep; My eyes run down with water; Because far from me is a comforter, One who restores my soul. My sons are desolate because the enemy has prevailed.

<16> Ὁ ὀφθαλμός μου κατήγαγεν ὕδωρ,  
ὅτι ἐμακρύνθη ἀπ’ ἐμοῦ ὁ παρακαλῶν με, ὁ ἐπιστρέφων ψυχὴν μου·  
ἐγένοντο οἱ υἱοί μου ἠφανισμένοι, ὅτι ἐκραταιώθη ὁ ἐχθρός.

16 Ho ophthalmos mou katēgagen hydōr,  
Over these things I weep; my eye led down water,  
hoti emakrynthē ap’ emou ho parakalōn me, ho epistrophōn psychēn mou;  
For far from me is the one comforting me, the one restoring my soul.  
egenonto hoi huioi mou ēphanismenoi, hoti ekrataiōthē ho echthros.  
were sons My obliterated, for conquered the enemy.

---

גפּוּזֶל אַזאַז אַזיח אַל מַחַמּוּ מַזְכּ אַזאַזֶג מַזְכּיח אַזאַזֶג 17  
:מַזְכּיחֶג אַזאַזֶג אַזאַזֶג מַזְכּיחֶג אַזאַזֶג אַזאַזֶג אַזאַזֶג אַזאַזֶג  
יז פֶּרְשָׁה צִיּוֹן בְּיַדֶּיהָ אֵין מְנַחֵם לָהּ צָרָה יְהוָה לְיַעֲקֹב  
סְבִיבּוֹ צָרָיו הִתְהַוְּהוּ רֵוֵשׁלַם לְנִדָּה בְּיַנְיָהֶם: ס

17. per’sah Tsion b’yadeyah ‘eyn m’nachem lah  
tsiuah Yahúwah l’Ya`aqob s’bibayu tsarayu hay’thah Y’rushalam l’nidah beyneyhem.

**Lam1:17** Zion stretches out her hands; There is no one to comfort her; יהוה has commanded concerning Yaaqob (Jacob) that the ones round about him should be his adversaries; Yerushalam has become an unclean thing among them.

<17> Διεπέτασεν Σιών χεῖρας αὐτῆς, οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν αὐτήν·  
ἐνετείλατο κύριος τῷ Ἰακωβ, κύκλῳ αὐτοῦ οἱ θλίβοντες αὐτόν,  
ἐγενήθη Ἱερουσαλημ εἰς ἀποκαθημένην ἀνὰ μέσον αὐτῶν.

17 Diepetasen Siōn cheiras autēs, ouk estin ho parakalōn autēn;  
Zion opened and spread out her hands; there is no one comforting her.  
eneteilato kyrios tō Iakōb, kyklō autou hoi thlibontes auton,  
YHWH gave charge to Jacob; round about him are the ones afflicting him.  
egenēthē Ierousalēm eis apokathēmenēn ana meson autōn.  
Jerusalem was as a woman sitting apart unclean in the midst of them.

---

מַזְכּיחֶג אַזאַזֶג אַזאַזֶג אַזאַזֶג אַזאַזֶג אַזאַזֶג אַזאַזֶג אַזאַזֶג 18  
:אַזאַזֶג אַזאַזֶג אַזאַזֶג אַזאַזֶג אַזאַזֶג אַזאַזֶג אַזאַזֶג אַזאַזֶג  
יח צִדִּיק הוּא יְהוָה כִּי פִּיהוּ מְרִיתִי שְׂמֵעוּ-נָא כָּל-עַמִּים  
וְרָאוּ מִקְּאֲבֵי בְּתוּלֹתַי וּבְחֹרֵי הַלְּכוּ בְּשִׁבִי: ס

18. tsadiq hu’ Yahúwah ki phihu marithi shim`u-na’ kal-`amim  
ur’u mak’obi b’thulothay ubachuray hal’ku bashebi.

**Lam1:18** יהוה is righteous; for I have rebelled against His mouth; hear now, all peoples, and behold my pain; my virgins and my young men have gone into captivity.

<18> Δίκαιός ἐστιν κύριος, ὅτι τὸ στόμα αὐτοῦ παρεπίκρανα.  
ἀκούσατε δῆ, πάντες οἱ λαοί, καὶ ἴδετε τὸ ἄλγος μου·  
παρθένοι μου καὶ νεανίσκοι μου ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ.





21 שָׁמְעוּ אֵינִי אֶת־קוֹלֵךְ יְיָ וְאֵינִי אֶת־קוֹלֵךְ יְיָ אֲנִי אֶת־קוֹלֵךְ יְיָ אֲנִי אֶת־קוֹלֵךְ יְיָ  
כֹּאשְׁמְעוּ כִּי נִאֲנַחָה אֲנִי אֵין מְנַחֵם לִי כֹל-אִיבֵי נְשָׁמְעוּ  
רַעֲתֵי שָׁשׂוּ כִּי אֶתָּה עֲשִׂיתָ הַבֵּאתָ יוֹם-קִרְאָתָּ וַיְהִי־וּ כְמוֹנִי: ׀

21. sham`u ki ne'enachah 'ani 'eyn m'nachem li kal-'oy'bay sham`u ra`athi sasu  
ki 'atah `asiath hebe'ath yom-qara'ath w'yih'yu kamoni.

**Lam1:21** They have heard that I groan; There is no one to comfort me;  
all my enemies have heard of my calamity; they are glad that You have done it.  
Oh, that You would bring the day which You have proclaimed, that they may become like me.

<21> Ἀκούσατε δὴ ὅτι στενάζω ἐγώ, οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν με·  
πάντες οἱ ἐχθροί μου ἤκουσαν τὰ κακά μου καὶ ἐχάρησαν, ὅτι σὺ ἐποίησας·  
ἐπήγαγες ἡμέραν, ἐκάλεσας καιρόν, καὶ ἐγένοντο ὅμοιοι ἐμοί.

21 Akousate de hoti stenazō egō, ouk estin ho parakalōn me;  
Hear indeed! for I moan. There is not one comforting me.  
pantes hoi echthroï mou ēkousan ta kaka mou kai echarēsan, hoti sy epoiēsas;  
All my enemies heard the bad things concerning me, and they rejoice that you did it.  
epēgages hēmeran, ekalesas kairon, kai egenonto homoioi emoi.  
You brought on the day; you called the time, they became alike to me.

22 כָּבֹד־כָּל-רַעֲתָם לְפָנֶיךָ וְעוֹלָל לָמוֹ כַּאֲשֶׁר עוֹלְלָתָ לִי  
עַל כָּל-פְּשָׁעַי כִּי-רַבּוֹת אֲנַחְתִּי וְלִבִּי דָּוָה: פ

22. tabo' kal-ra`atham l'phaneyak w`olel lamo ka'asher `olal'at li `al kal-p'sha`ay  
ki-raboth 'an'chothay w'libi dauay.

**Lam1:22** Let all their wickedness come before You; and do to them  
as You have done to me for all my transgressions; for my groans are many and my heart is faint.

<22> Εἰσέλθοι πάσα ἡ κακία αὐτῶν κατὰ πρόσωπόν σου,  
καὶ ἐπιφύλλισον αὐτοῖς, ὃν τρόπον ἐποίησαν ἐπιφυλλίδα περὶ πάντων τῶν ἁμαρτημάτων μου,  
ὅτι πολλοὶ οἱ στεναγμοί μου, καὶ ἡ καρδία μου λυπεῖται.

22 Eiselthoi pasa hē kakia autōn kata prosōpon sou,  
May enter all their evils before your face.  
kai epiphyllison autois, hon tropon epoiēsan epiphyllida peri pan' tōn tōn hamartēmatōn mou,  
And glean them! in which manner they made a gleaning for all of my sins.  
hoti polloi hoi stenagmoi mou, kai hē kardia mou lypeitai.  
for are many my moanings, and my heart frets.